Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wydał je Cyrus, król perski, na ręce skarbnika Mitredata,\* który rozliczył się z nich z Szeszbassarem,\*\* księciem judzkim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cyrus, król perski, powierzył je skarbnikowi Mitredatowi, a ten rozliczył się z nich z księciem judzkim Szeszbasarem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyniósł je Cyrus, król Persji, przez ręce skarbnika Mitredata, który rozliczył się z nich z Szeszbassarem, księciem Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyniósł je Cyrus, król Perski, przez ręce Mitrydatesa podskarbiego, który je pod liczbą oddał Sesbasarowi, książęciu Judzkiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Cyrus, król Perski, wyniósł je przez ręce Mitridata, syna Gazabar, i odliczył je Sassabasar, książęciu Judzkiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wydał je Cyrus, król perski, skarbnikowi Mitredatowi, który przekazał je Szeszbassarowi, księciu judzkiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cyrus, król perski, wydał je do rąk skarbnika Mitredata, który rozliczył się z nich z Szeszbassarem, księciem judzkim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król perski, Cyrus, przekazał je skarbnikowi Mitredatowi, a ten sporządził ich wykaz dla Szeszbassara, księcia Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cyrus, król Persji, polecił skarbnikowi Mitredatowi przejąć je i przekazać Szeszbassarowi, namiestnikowi judzkiemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cyrus, król Persji, przekazał je skarbnikowi Mitredatowi, on zaś wręczył je Szeszbaccarowi, księciu judzkiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і виніс їх Кир цар Персів руками Мітрадата Ґарбарена і почислив їх перед Сасавассаром володарем Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Koresz, król perski, wyniósł je przez ręce skarbnika Mitredata, który je zgodnie z liczbą oddał Szeszbassarowi, judzkiemu władcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Cyrus, król Persji, zaczął je powierzać skarbnikowi Mitredatowi i wyliczać je Szeszbaccarowi, naczelnikowi Judy. |

1. 1) Mitredat, מִתְרְדָת , imię pochodzenia perskiego: dar Mitry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szeszbassar, ׁשֶׁשְּבַּצַר (szeszbatstsar), od bab. szaszszu-aba-usur, czyli: niech bóg słońca strzeże ojca, por. ׁשֶנְאַּצַר (szen’atstsar) <x>130 3:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)